МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

Декан факультета истории и
международных отношений
(О.И. Амурская)
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА»

Уровень основной профессиональной образовательной программы – **бакалавриат**

Направление подготовки – **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль) подготовки – **Обществознание и Иностранный язык (Английский язык)**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 5 лет**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных отношений

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Практика перевода общественно-политического текста» являются формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык), что предполагает решение следующих задач:

– совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения;

– развивать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её;

– совершенствовать навыки и умения вести двустороннюю и многостороннюю беседу по изучаемым темам, суммируя и комментируя её содержание;

– совершенствовать переводческую компетенцию как составную часть межкультурной компетенции.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Практика перевода общественно-политического текста» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока Б1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины <u>необходимы</u> следующие предшествующие дисциплины:

- Иностранный язык
- Английский язык (практический) (1-4 семестры)
- Введение в языкознание
- Практика перевода социально-экономического текста
- Основы межкультурной коммуникации

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Теоретическая грамматика английского языка и методика её преподавания
- Методика обучения (профиль Английский язык)
- Теоретическая фонетика английского языка и методика её преподавания
- Практика перевода специализированного текста
- Лексикология

- Английский язык в СМИ
- Мультимедийный аспект изучения английского языка
- Английский язык в сфере профессиональной коммуникации
- Разговорный английский язык
- Интерпретация текста
- Литература Англии и США
- Страноведение Великобритании и США
- Деловой английский язык.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер / индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
Общекультурные компетенции					
1.	ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1) языковые средства и основные единицы речевого общения; 2) основные стратегии и приемы перевода; 3) виды устной и письменной речи, их композицию	1) логически верно строить высказывание; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата; 3) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей	1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; 2) навыками выражения семантической, структурной и коммуникативной преемственности между композиционными элементами текста
2.	ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	1) способы коммуникативного взаимодействия; 2) лингвокультурные особенности народов и стран изучаемого языка; 3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур;	1) внимательно слушать и понимать собеседника; 2) аргументированно и этично отстаивать свою точку зрения, признавать свои ошибки и принимать чужое мнение;	1) навыками конструктивного взаимодействия с людьми, принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками решения типовых конфликтных ситуаций в ходе общения в иной лингвоэтнокультурной среде;

				3) учитывать социальные, культурные и личностные особенности собеседника;	
3.	ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию	1) способы приобретения и обновления лингвистических знаний; 2) основные источники информации, используемые в учебной деятельности (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.) и их функциональные возможности; 3) технологии использования профессиональных источников информации в процессе самообразования;	1) собирать и оценивать качество информации; 2) отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; 3) осуществлять рефлексию собственной учебной деятельности;	1) навыками самостоятельного приобретения и обновления лингвистических знаний с использованием разнообразных источников информации, включая современные информационные технологии и профессиональное общение с коллегами;
Общепрофессиональные компетенции					
4.	ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры	1) правила речевого поведения учителя; 2) орфоэпические, акцентологические, лексические и грамматические нормы родного и иностранного языков; 3) стереотипные, устойчивые формулы общения для установления, поддержания и прерывания контакта собеседников в избранной тональности;	1) соблюдать нормы культуры речи на родном и иностранном языках; 2) выбирать формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения; 3) следить за точностью, логичностью и выразительностью речи;	1) навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания неконфликтного профессионального общения на родном и иностранном языках.

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: Практика перевода общественно-политического текста					
Цель дисциплины	Целями освоения дисциплины «Практика перевода общественно-политического текста» являются формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык), что предполагает решение следующих задач: – совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения; – развивать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её; – совершенствовать навыки и умения вести двустороннюю и многостороннюю беседу по изучаемым темам, суммируя и комментируя её содержание; – совершенствовать переводческую компетенцию как составную часть межкультурной компетенции.				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

ОК-4	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	**знать:** 1) языковые средства и основные единицы речевого общения; 2) основные стратегии и приемы перевода; 3) виды устной и письменной речи, их композицию **уметь:** 1) логически верно строить высказывание; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата; 3) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей **владеть:** 1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; 2) навыками выражения семантической, структурной и коммуникативной преемственности между композиционными элементами текста	активные и интерактивные практические занятия; самостоятельная работа	словарный диктант, доклад-презентация, перевод текста с русского языка на английский и с английского языка на русский, зачет	*Пороговый:* студент знает базовые языковые средства и единицы речевого общения, основные правила продуцирования речи, основные виды публичной речи, ее композицию; умеет варьировать выбор базовых языковых средств в соответствии со стилем речи и логически верно строить высказывание; владеет навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей и навыками выражения семантической, структурной и коммуникативной преемственности между композиционными элементами текста *Повышенный:* студент знает языковые средства и основные единицы речевого общения, правила продуцирования убедительной и уместной речи, виды публичной речи, ее композицию; умеет варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи, логически верно строить высказывание и прогнозировать последствия

					своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; владеет навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей, навыками выражения семантической, структурной и коммуникативной преемственности между композиционными элементами текста и навыками использования приемов эффективного речевого общения в различных коммуникативных сферах;
ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия;	**знать:** 1) способы коммуникативного взаимодействия; 2) лингвокультурные особенности народов и стран изучаемого языка; 3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур; **уметь:** 1) внимательно слушать и понимать собеседника; 2) аргументированно и этично отстаивать свою точку зрения, признавать свои ошибки и принимать чужое мнение; 3) учитывать социальные, культурные и личностные	активные и интерактивные практические занятия; самостоятельная работа	словарный диктант, доклад-презентация, перевод текста с русского языка на английский и с английского языка на русский, зачет	*Пороговый:* студент знает основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке, роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации; в основном умеет толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей и использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива и эффективной коммуникации в

		особенности собеседника; **владеть:** 1) навыками конструктивного взаимодействия с людьми, принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности; 2) навыками решения типовых конфликтных ситуаций в ходе общения в иной лингвоэтнокультурной среде;			профессиональном сообществе, включая межкультурную; владеет навыками конструктивного взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности и навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах; *Повышенный:* студент знает основы профессионального речевого этикета на родном и изучаемом иностранном языке, роль и значение культурно-языкового разнообразия людей и межкультурной коммуникации, социально-бытовые и культурно-языковые особенности народов и стран; умеет толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия людей и использовать нормы профессионального речевого этикета для организации деятельности коллектива и эффективной коммуникации в профессиональном сообществе, включая межкультурную; владеет навыками конструктивного

					взаимодействия с коллегами, в том числе принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности, навыками отстаивания своей позиции в социально приемлемых формах и навыками решения типовых конфликтных ситуаций и обеспечения благоприятного психологического климата в коллективе;
ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию;	**знать:** 1) способы приобретения и обновления лингвистических знаний; 2) основные источники информации, используемые в учебной деятельности (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.) и их функциональные возможности; 3) технологии использования профессиональных источников информации в процессе самообразования; **уметь:** 1) собирать и оценивать качество информации; 2) отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; 3) осуществлять рефлексию	активные и интерактивные практические занятия; самостоятельная работа	словарный диктант, доклад-презентация, перевод текста с русского языка на английский и с английского языка на русский, зачет	*Пороговый:* студент знает базовые технологии использования профессиональных источников информации и основные способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; умеет отделять основную информацию от второстепенной и обобщать ее; умеет использовать словари, учебники, справочники, электронные ресурсы для самостоятельного совершенствования своего уровня владения иностранным языком; владеет навыками ориентации в профессиональных источниках информации и приобретения, использования и обновления лингвистических

		собственной учебной деятельности; **владеть:** 1) навыками самостоятельного приобретения и обновления лингвистических знаний с использованием разнообразных источников информации, включая современные информационные технологии и профессиональное общение с коллегами;			знаний, навыками сбора и систематизации полученных знаний; *Повышенный:* студент знает технологии использования профессиональных источников информации и способы приобретения, использования и обновления лингвистических знаний; умеет отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; умеет самостоятельно совершенствовать свой уровень владения иностранным языком при помощи словарей, справочников, учебников, электронных ресурсов, профессионального общения с коллегами; владеет навыками ориентации в профессиональных источниках информации, приобретения, использования и обновления лингвистических знаний, навыками сбора, систематизации и дальнейшего использования полученных знаний и результатов исследований в профессиональной деятельности;

общепрофессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры;	**знать:** 1) правила речевого поведения учителя; 2) орфоэпические, акцентологические, лексические и грамматические нормы родного и иностранного языков; 3) стереотипные, устойчивые формулы общения для установления, поддержания и прерывания контакта собеседников в избранной тональности; **уметь:** 1) соблюдать нормы культуры речи на родном и иностранном языках; 2) выбирать формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения; 3) следить за точностью, логичностью и выразительностью речи; **владеть:** 1) навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания неконфликтного профессионального общения на родном и иностранном языках;	активные и интерактивные практические занятия; самостоятельная работа	словарный диктант, доклад-презентация, перевод текста с русского языка на английский и с английского языка на русский, зачет	*Пороговый:* студент знает базовые формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию; умеет применять правила диалогического общения и выполнять базовые речевые действия для установления неконфликтного общения; владеет основными навыками использования системы лингвистических знаний на всех уровнях языка и правил речевого поведения, составляющими суть профессионального общения; *Повышенный:* студент знает формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию; умеет применять правила диалогического общения и выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания неконфликтного общения; в полной мере владеет навыками использования системы

					лингвистических знаний на всех уровнях языка и правил речевого поведения, составляющими суть профессионального общения.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы		Всего часов	Семестр № 5 часов
1		2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)		36	36
В том числе:			
Лекции (Л)		-	-
Практические занятия (ПЗ), семинары (С)		36	36
Лабораторные работы (ЛР)		-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)		36	36
В том числе			
СРС в семестре:		36	36
Курсовая работа	КП	-	-
	КР	-	-
Другие виды СРС:		36	36
Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.		12	12
Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.		12	12
Подготовка мультимедийных презентаций по изучаемой тематике.		12	12
СРС в период сессии		-	-
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)	-	-
	экзамен (Э)	-	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	72	72
	зач. ед.	2	2

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
5	1.	Страны, нации, языки. Countries, nationalities and languages.	*Лексика:* страны на политической карте мира, континенты, регионы, города, моря, реки, океаны. Национальности. Языки мира. *Грамматика:* словообразование.
5	2.	Визиты, поездки, переговоры.	*Лексика:* поездки, визиты, переговоры, конференции и саммиты. Различия в

		Arrivals, visits, talks.	наименовании официальных должностей в Великобритании и США. *Грамматика:* инфинитив.
5	3.	Сотрудничество. Международные договоры. Cooperation. International treaties.	*Лексика:* сотрудничество, специфика международных документов. *Грамматика:* причастие, особенности перевода причастных конструкций.
5	4.	Международные организации (ООН, НАТО, Евросоюз и т.д.). International Organizations (the UN, NATO, the EU etc.).	*Лексика:* международные организации (ООН, НАТО, ЕС…). *Грамматика:* интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), лексические лакуны, аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
5	5.	Политические партии и выборы. Избирательные системы Великобритании, США и Российской Федерации. Political parties and elections. Electoral system in Great Britain, the USA and the Russian Federation.	*Лексика:* политические партии и выборы, политический строй. Особенности выборов в Великобритании, США и Российской Федерации. *Грамматика:* герундий, особенности перевода герундиальных оборотов.
5	6.	Средства массовой информации. Mass Media.	*Лексика:* особенности публицистического стиля. Периодические печатные издания. Особенности перевода заголовков. Различные жанры СМИ: периодика, радио, телевидение, Интернет. *Грамматика:* устойчивые словосочетания и идиоматические обороты.

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестрам)*
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
5	1.	Страны, нации, языки. Countries, nationalities and languages.	-	-	6	6	12	*1 неделя* проверка тренировочных упражнений *2 неделя* словарный диктант, проверка чтения *3 неделя* перевод текста, доклад-презентация

5	2.	Визиты, поездки, переговоры. Arrivals, visits, talks.	-	-	6	6	12	*4 неделя* проверка тренировочных упражнений *5 неделя* словарный диктант проверка чтения *6 неделя* перевод текста, доклад-презентация
5	3.	Сотрудничество. Международные договоры. Cooperation. International treaties.	-	-	6	6	12	*7 неделя* словарный диктант, проверка чтения 8 *неделя* проверка тренировочных упражнений *9 неделя* перевод текста доклад-презентация
5	4.	Международные организации (ООН, НАТО, Евросоюз и т.д.) International Organizations (the UN, NATO, the EU etc.).	-	-	6	6	12	*10 неделя* словарный диктант проверка чтения *11 неделя* проверка тренировочных упражнений *12 неделя* перевод текста доклад-презентация
5	5.	Политические партии и выборы. Избирательные системы Великобритании, США и Российской Федерации. Political parties and elections. Electoral system in Great Britain, the USA and the Russian Federation.	-	-	6	6	12	*13 неделя* словарный диктант, проверка чтения *14 неделя* проверка тренировочных упражнений *15 неделя* перевод текста, доклад-презентация
5	6.	Средства массовой информации. Mass Media.	-	-	6	6	12	*16 неделя* словарный диктант, проверка тренировочных упражнений *17 неделя* проверка чтения *18 неделя* перевод текста, доклад-презентация
5	Разделы дисциплины №№ 1-6		-	-	-	-	-	ПрАт – зачет
5	ИТОГО за семестр		-	-	36	36	72	

2.3. Лабораторный практикум учебным планом не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ – курсовые работы учебным планом не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
5	1.	Страны, нации, языки. Countries, nationalities and languages.	Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	2
			Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.	2
5	2.	Визиты, поездки, переговоры. Arrivals, visits, talks.	Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	2
			Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.	2
5	4.	Международные организации (ООН, НАТО, Евросоюз и т.д.) International Organizations (the UN, NATO, the EU etc.).	Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	2
			Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.	2
5	5.	Политические партии и выборы. Избирательные системы Великобритании, США и Российской Федерации. Political parties and elections. Electoral system in Great Britain, the USA and the Russian Federation.	Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	2
			Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.	2
5	6.	Средства массовой информации. Mass Media.	Чтение аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации на новостных и справочных сайтах.	2
			Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
			Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.	2
ИТОГО за семестр:				36

3.2. График работы студента

Семестр № 5

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Проверка тренировочных упражнений	У	У			У				У			У			У		У		
Словарный диктант	Сд		Сд			Сд		Сд			Сд			Сд			Сд		
Проверка чтения	Ч		Ч			Ч		Ч			Ч			Ч				Ч	
Перевод текста	Пт			Пт			Пт			Пт			Пт			Пт			Пт
Доклад-презентация	Дп			Дп			Дп			Дп			Дп			Дп			Дп
Зачет	З																		З

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1) Для внеаудиторного чтения аутентичной общественно-политической, лингвокультурологической и страноведческой информации используются следующие новостные и образовательные Интернет-ресурсы:

a) BBC Learning English On-Line Resources [Электронный ресурс] : образовательный сайт официального портала Британской корпорации Би-Би-Си. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish, свободный (дата обращения: 30.05.2019).

b) BBC World News [Электронный ресурс] : новостной сайт Британской корпорации Би-Би-Си. – Режим доступа: www.bbc.co.uk, свободный (дата обращения: 30.05.2019).

c) British Council [Электронный ресурс] : официальный сайт Британского Совета. – Режим доступа: www.britishcouncil.org, свободный (дата обращения: 30.05.2019).

d) Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: http://dictionary.cambridge.org, свободный (дата обращения: 05.06.2019).

e) Euronews. [Электронный ресурс] : новостной сайт с образовательными ресурсами телерадиовещательной корпорации Euronews. – URL: http://www.euronews.com/, свободный (дата обращения: 05.06.2017). Voice of America Learning English [Электронный ресурс] образовательный сайт американской телерадиовещательной корпорации «Голос Америки». – Режим доступа: www.voaspecialenglish.com, свободный (дата обращения: 30.05.2019).

f) World News in English [Электронный ресурс] : многоуровневый

образовательный ресурс Шона Бенвилла (Sean Banville). – Режим доступа: www.breakingnewsenglish.com, свободный (дата обращения: 30.05.2019).

2) Тренировочные упражнения на развитие и совершенствование переводческих умений и навыков выполняются студентами письменно с последующей проверкой выполненных заданий преподавателем. Для работы используются следующие учебники:

а) Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учебное пособие / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – 2-е изд., стер. - М. : Дрофа, 2009. – 127 с.

б) Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М.: Университет, 2007. – 176 с.

в) Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2017. – 413 с. – (Серия : Бакалавр. Академический курс). – ISBN 978-5-9916-2598-2. – Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (дата обращения: 05.06.2019).

г) Гераскина, Н. П. Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов [Текст] = Basics of Political Translation from Russian into English : учебное пособие / Н. П. Гераскина, И. К. Кочеткова; Дипломатическая академия МИД РФ. – М. : Научная книга, 2009. – 192 с. – Доп. УМО. – Обл. на англ. яз. – ISBN 978-5-91393-046-0.

3) Студенты готовят мультимедийные презентации индивидуально или в малых группах с последующим выступлением на аудиторных занятиях. Для подготовки докладов-презентаций используется литература и Интернет-ресурсы, указанные в разделе 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ, а также самостоятельно подобранные обучающимися и согласованные с преподавателем источники.

Примерные темы докладов-презентаций

1) The United Nations Organization and its mission.
2) The official languages of the UN.
3) Modern world superpowers.
4) The Commonwealth of Independent States.
5) Geopolitics in the modern world.
6) The European Union and its current state.
7) The Association of South-East Asian Nations.
8) The North Atlantic Treaty Organization and its tasks.
9) International economic alliances.
10) International military alliances.

11) International political organizations.
12) The role of international organizations in world politics.
13) Official and friendly international visits and talks.
14) Summits.
15) The relations between Russia and the UK.
16) The relations between Russia and the USA.
17) The electoral system of the United Kingdom.
18) The British Parliament.
19) Political parties and elections in your country.
20) The Russian Parliament.
21) Political parties and elections in the USA.
22) The US Senate.
23) The history and development of mass media.
24) Modern mass media technologies.
25) The role of mass media in our life.

3.3.1. Контрольные работы

Контроль самостоятельной работы обучающихся по дисциплине осуществляется путем написания словарных диктантов по каждому разделу дисциплины, выступления с докладами-презентациями, проверки преподавателем и обсуждения в ходе практических занятий выполненных студентом тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, выполнения переводов текстов с русского языка на английский и с английского языка на русский. Примеры оценочных средств для контроля самостоятельной работы представлены в ФОС.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ: см. ФОС

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор(ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Гераскина, Н. П. Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов [Текст] = Basics of Political Translation	1-6	5	30	-

	from Russian into English : учебное пособие / Н. П. Гераскина, И. К. Кочеткова; Дипломатическая академия МИД РФ. – М. : Научная книга, 2009. – 192 с. – Доп. УМО. – Обл. на англ. яз. – ISBN 978-5-91393-046-0.				
2.	Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М.: Университет, 2007. – 176 с.	1-6	5	40	1
3.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учебное пособие / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – 2-е изд., стер. - М. : Дрофа, 2009 (и др. годы издания). – 127 с.	1-6	5	100	1

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2008 (и др. годы изд.). – 288 с.	1-6	5	18	-
2.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.	1-6	5	38	-
3.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2017. – 413 с. – (Серия : Бакалавр. Академический курс). – ISBN 978-5-9916-2598-2. – Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (дата обращения: 05.06.2019).	1-6	5	ЭБС	
4.	Мешков, О. Д. Практикум по переводу с русского языка на английский [Текст] / О. Д. Мешков, М. Лэмберт; отв. ред. В. Ф. Усов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.	1-6	5	30	-
5.	Практика перевода международных дипломатических документов [Текст] = Challenges of Diplomatic Translation : учебно-методическое пособие / сост. Н. П. Чепель; РГУ имени С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2013. - 140 с.	1-6	5	36	5
6.	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Текст] : учебное пособие / Е. В. Терехова. – М. : Флинта: Наука, 2006. – 320 с.	1-6	5	40	-
7.	Щетинина, А. Т. Английский язык: перевод,	1-6	5	ЭБС	

	межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А. Т. Щетинина. - Санкт-Петербург. : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-903983-09-4 ; То же [Электронный ресурс]. –Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001 (дата обращения: 30.05.2019).				
Словари и справочники					
8.	Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь и русско-английский словарь : 450000 слов и словосочетаний ; новая редакция. – М.: Дом Славянской Книги, 2010. – 960 с.	1-6	5	ЧЗ	-
9.	Новый большой англо-русский словарь : В 3-х томах / Ю.Д. Апресян [и др.]. – 7-е изд. стереотипн. – М.: Русский язык, 2002. – 832 с.	1-6	5	ЧЗ	-
10.	Покровская Е.В. Англо-русский словарь языка СМИ : 40000 слов и словосочетаний. – М.: Русский язык, 2003. – 496 с.	1-6	5	ЧЗ	-
11.	Сиполс О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 520 с.	1-6	5	20	-
12.	Фоломкина С.К. Англо-русский словарь сочетаемости : 100 000 словосочетаний. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 1040 с.	1-6	5	ЧЗ	-
13.	Хидекель С.С. Англо-русский словарь служебных слов. – М.: Русский язык, 2003. – 416 с.	1-6	5	ЧЗ	-
Периодические издания (научные журналы)					
14.	Мосты. Журнал переводчиков [Текст] : [научный журнал] / изд. : ООО «Р. Валент». – 2004 - . – Москва, 2016 - . – Ежекварт. – ISSN 2219-6056	1-6	5	ЧЗ	-
15.	Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация [Текст] : научный журнал / учредители : Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, факультет иностранных языков и регионоведения МГУ. – 1946 - . – Москва : Изд-во Московского университета, 2016 - . – Ежекварт. – ISSN 0201-7385, ISSN 2074-1588	1-6	5	ЧЗ	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://www.book.ru (дата

обращения: 15.09. 2019).

2. East View [Электронный ресурс]: [база данных]. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: https:/dlib.eastview.com (дата обращения: 15.09. 2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз.гос.ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: http:/e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.09. 2019).

4. Royal Society of Chemistry journals [Электронный ресурс]: [база данных]. – Доступ к полным текстам архива научных журналов 1841-2007 гг. из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: http:/pubs.rsc.org/en/Journals?key=Title&value=Current (дата обращения: 15.09. 2019).

5. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http:// znanium.com (дата обращения: 15.09. 2019).

6. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.09. 2019).

7. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.09. 2019).

8. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт/ Рос. гос.б-ка. – Москва: Рос. гос. б-ка, 2003 -. Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.09. 2019).

9. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://www.biblio-online.ru (дата обращения: 15.09. 2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1) Англо-русский словарь В. К. Мюллера [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller, свободный (дата обращения: 05.06.2019).

2) Википедия [Электронный ресурс] : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki, свободный (дата обращения: 28.05.2019).

3) Кругосвет [Электронный ресурс] : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: http://www.krugosvet.ru, свободный (дата обращения: 28.05.2019).

4) Мультитран [Электронный ресурс] : многоязычный онлайн словарь. – URL: www.multitran.ru, свободный (дата обращения: 06.06.2019).

5) BBC Learning English On-Line Resources [Электронный ресурс] : образовательный сайт официального портала Британской корпорации Би-Би-Си. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish, свободный (дата обращения: 30.05.2019).

6) BBC World News [Электронный ресурс] : новостной сайт Британской корпорации Би-Би-Си. – Режим доступа: www.bbc.co.uk, свободный (дата обращения: 30.05.2019).

7) British Council [Электронный ресурс] : официальный сайт Британского Совета. – Режим доступа: www.britishcouncil.org, свободный (дата обращения: 30.05.2019).

8) Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: http://dictionary.cambridge.org, свободный (дата обращения: 05.06.2019).

9) Euronews. [Электронный ресурс] : новостной сайт с образовательными ресурсами телерадиовещательной корпорации Euronews. – URL: http://www.euronews.com/, свободный (дата обращения: 05.06.2019).

10) Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: www.ldoceonline.com, свободный (дата обращения: 05.06.2019).

11) Oxford Learner’s Dictionaries [Электронный ресурс] : электронная версия словарей издательства Oxford University Press. – URL: www.oxfordlearnersdictionaries.com, свободный (дата обращения: 05.06.2019).

12) Oxford University Press Online Resource Centres : образовательный портал. – URL: http://global.oup.com/uk/orc/, свободный (дата обращения 10.06.2019).

13) Voice of America Learning English [Электронный ресурс] : образовательный сайт американской телерадиовещательной корпорации «Голос Америки». – Режим доступа: www.voaspecialenglish.com, свободный (дата обращения: 30.05.2019).

14) World News in English [Электронный ресурс] : многоуровневый образовательный ресурс Шона Бенвилла (Sean Banville). – Режим доступа: www.breakingnewsenglish.com, свободный (дата обращения: 30.05.2019).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: нет.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не указываются для ФГОС ВО.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Интерактивное практическое занятие	Интерактивный метод обучения предполагает взаимодействие, нахождение в режиме беседы, диалога с кем-либо. Интерактивные методы ориентированы на более широкое взаимодействие обучающегося не только с преподавателем, но и друг с другом, и на доминирование активности студентов в процессе обучения. Задача преподавателя на интерактивных практических занятиях сводится к направлению деятельности обучающихся на достижение целей занятия. В процессе такого занятия обучающиеся выполняют тренировочные, условно-коммуникативные, коммуникативные и творческие задания на английском языке в (под)группе или в малых группах.
Самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов по дисциплине осуществляется во внеаудиторное время и контролируется преподавателем. Детальное описание организации СРС приведено в разделе 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА.
Словарный диктант	Словарный диктант является одновременно тренировочным упражнением, направленным на усвоение лексики по заданной тематике и оценочным средством уровня усвоения данной лексики. Словарный диктант проводится фронтально, когда преподаватель диктует изучаемые лексические единицы одновременно для всей группы, и в парах, когда обучающиеся диктуют и контролируют друг друга самостоятельно под наблюдением преподавателя.
Доклад-презентация	Создание доклада-презентации – это вид самостоятельной работы студента по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью компьютерных программ MS PowerPoint,

	Prezi и др. Этот вид работы требует координации навыков обучающегося по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. Построение доклада традиционно включает три части: вступление, основную часть и заключение. Во *вступлении* содержатся: 1) формулировка темы; 2) актуальность темы (чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам в данной теме уделялось недостаточное внимание, почему выбрана именно эта тема); 3) цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы доклада и может уточнять ее); 4) задачи работы над темой (конкретизируют цель работы). Также во вступлении может устанавливаться её логическая связь с другими темами или место рассматриваемой проблемы среди других проблем, дается краткий обзор источников, на материале которых раскрывается тема, и т. п. В *основной части* доклада чётко и кратко излагается суть вопроса с использованием иллюстраций, графиков, диаграмм, фотографий, карт, рисунков. Изложение материала должно быть связным, последовательным, доказательным, лишенным ненужных отступлений и повторений. В *заключении* обычно подводятся итоги, формулируются главные выводы, подчеркивается значение рассмотренной проблемы, предлагаются самые важные практические рекомендации.
Перевод текста с русского языка на английский / с английского языка на русский	Письменный перевод составляет основу обучения по дисциплине и проводится как в аудиторное, так и во внеаудиторное время. Для подготовки к письменному переводу обучающиеся выполняют тренировочные упражнения, направленные на формирование и совершенствование навыков и умений письменного перевода. В ходе перевода обучающиеся активно пользуются словарями и справочниками.
Зачет	Зачет по дисциплине проводится в конце семестра и предполагает выполнение обучающимися ряда контрольных заданий, позволяющих оценить достаточность уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профиль) – Обществознание и Иностранный язык (Английский язык). *Зачет* по дисциплине включает в себя *следующие задания*: – перевод текста общественно-политической тематики с русского языка на английский, – перевод текста общественно-политической тематики с английского языка на русский.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

1. Мультимедийные доклады-презентации студентов на практических занятиях.

2. Использование справочных онлайн ресурсов для самостоятельной работы по дисциплине.

ИТ обработки данных:

1. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий при помощи личного кабинета преподавателя, созданного на платформе СДО Moodle (Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2/course/view.php?id=1345).

2. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):

Операционная система WindowsPro (договор №Tr000043844 от 22.09.15г.);
Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Страны, нации, языки. Countries, nationalities and languages.	ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОПК-5	зачет
2.	Визиты, поездки, переговоры. Arrivals, visits, talks.	ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОПК-5	зачет
3.	Сотрудничество. Международные договоры. Cooperation. International treaties.	ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОПК-5	зачет
4.	Международные организации (ООН, НАТО, Евросоюз и т.д.) International Organizations (the UN, NATO, the EU etc.).	ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОПК-5	зачет
5.	Политические партии и выборы. Избирательные системы Великобритании, США и Российской Федерации. Political parties and elections. Electoral system in Great Britain, the USA and the Russian Federation.	ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОПК-5	зачет
6.	Средства массовой информации. Mass Media.	ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОПК-5	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
Общекультурные компетенции			
ОК-4	способность к коммуникации в	**знать**	
		языковые средства и основные единицы	ОК4 З1

	устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	речевого общения;	
		основные стратегии и приемы перевода;	ОК4 З2
		виды устной и письменной речи, их композицию	ОК4 З3
		уметь	
		логически верно строить высказывание;	ОК4 У1
		прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата;	ОК4 У2
		варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей	ОК4 У3
		владеть	
		навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей;	ОК4 В1
		навыками выражения семантической, структурной и коммуникативной преемственности между композиционными элементами текста	ОК4 В2
ОК-5	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия;	**знать**	
		способы коммуникативного взаимодействия;	ОК5 З1
		лингвокультурные особенности народов и стран изучаемого языка;	ОК5 З2
		современные принципы межкультурного общения и диалога культур;	ОК5 З3
		уметь	
		внимательно слушать и понимать собеседника;	ОК5 У1
		аргументированно и этично отстаивать свою точку зрения, признавать свои ошибки и принимать чужое мнение;	ОК5 У2
		учитывать социальные, культурные и личностные особенности собеседника;	ОК5 У3
		владеть	
		навыками конструктивного взаимодействия с людьми, принадлежащими к иной лингвоэтнокультурной общности;	ОК5 В1
		навыками решения типовых конфликтных ситуаций в ходе общения в иной лингвоэтнокультурной среде;	ОК5 В2
ОК-6	способность к самоорганизации и самообразованию;	**знать**	
		способы приобретения и обновления лингвистических знаний;	ОК6 З1
		основные источники информации, используемые в учебной деятельности (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.) и их функциональные возможности;	ОК6 З2
		технологии использования профессиональных источников информации	ОК6 З3

		в процессе самообразования;	
		уметь	
		собирать и оценивать качество информации;	ОК6 У1
		отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее;	ОК6 У2
		осуществлять рефлексию собственной учебной деятельности;	ОК6 У3
		владеть	
		навыками самостоятельного приобретения и обновления лингвистических знаний с использованием разнообразных источников информации, включая современные информационные технологии и профессиональное общение с коллегами;	ОК6 В1
Общепрофессиональные компетенции			
ОПК-5	владение основами профессиональной этики и речевой культуры;	**знать**	
		правила речевого поведения учителя;	ОПК5 З1
		орфоэпические, акцентологические, лексические и грамматические нормы родного и иностранного языков;	ОПК5 З2
		стереотипные, устойчивые формулы общения для установления, поддержания и прерывания контакта собеседников в избранной тональности;	ОПК5 З3
		уметь	
		соблюдать нормы культуры речи на родном и иностранном языках;	ОПК5 У1
		выбирать формулы речевого этикета, адекватные ситуации общения;	ОПК5 У2
		следить за точностью, логичностью и выразительностью речи;	ОПК5 У3
		владеть	
		навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания неконфликтного профессионального общения на родном и иностранном языках.	ОПК5 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№ п/п	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	**Образец текста для перевода с английского языка на русский** *Provide an adequate translation of the following text from*	ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОПК-5

	English into Russian. The University of Oxford (informally *Oxford University* or simply *Oxford*) is a collegiate research university located in Oxford, England, United Kingdom. While having no known date of foundation, there is evidence of teaching as far back as 1096, making it the oldest university in the English-speaking world and the world's second-oldest university in continuous operation. It grew rapidly from 1167 when Henry II banned English students from attending the University of Paris. After disputes between students and Oxford townsfolk in 1209, some academics fled northeast to Cambridge where they established what became the University of Cambridge. The two "ancient universities" are frequently jointly referred to as "Oxbridge". The university is made up of a variety of institutions, including 38 constituent colleges and a full range of academic departments which are organized into four divisions. All the colleges are self-governing institutions as part of the university, each controlling its own membership and with its own internal structure and activities. Being a city university, it does not have a main campus; instead, all the buildings and facilities are scattered throughout the city centre. Most undergraduate teaching at Oxford is organized around weekly tutorials at the self-governing colleges and halls, supported by classes, lectures and laboratory work provided by university faculties and departments. Oxford is the home of the Rhodes Scholarship, one of the world's oldest and most prestigious scholarships, which has brought graduate students to study at the university for more than a century. The university operates the world's oldest university museum, as well as the largest university press in the world and the largest academic library system in Britain. Oxford has educated many notable alumni, including 28 Nobel laureates, 27 Prime Ministers of the United Kingdom, and many foreign heads of state.	
2.	**Образец текста для перевода с русского языка на английский** *Provide an adequate translation of the following text from Russian into English.* Система высшего образования в США, является одной из самых эффективных в мире. Именно поэтому многие страны стараются перенять некоторые ее особенности и внедрить их у себя. История американской системы высшего образования началась в начале XVII и развивалась одновременно с обществом страны. Именно тогда в 1642 году английский меценат и филантроп Джон Гарвард учредил создание колледжа в городе Кембридж, штата Массачусетс. Стоит отметить, что этот город обрел свое название благодаря выходцам из Великобритании, которые хотели воссоздать в США все традиции английских учебных заведений.	ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОПК-5

	В 1707 году в Гарварде был утвержден устав, согласно которому, во главе университета стоял президент, также были учреждены и другие руководящие должности, назначение на которые происходило путем выборов, а университет обладал автономностью в управлении. Данная модель управления университетами значительно не изменилась до наших дней. В годы колонизационного правления в стране было организовано восемь колледжей, которые затем стали одними из лучших университетов в мире. Среди них: Принстонский, Колумбийский, Йельский, Пенсильванский и другие. До обретения независимости эти заведения развивались, как частные. В них не учитывались потребности социального заказа. Картина существенно изменилась после того, как США стали независимым государством. Тогда стране понадобилось много квалифицированных специалистов. Таким образом, к 1820 году в Америке было уже сорок университетов. В то же время была разработана система образовательных кредитов, которая представляла собой способ оценки полноты полученных знаний. По всей стране организуются специальные департаменты, занимающиеся проблемами высшего образования. Появляются университеты, финансируемые из бюджета штатов. Однако бытовой уровень таких университетов отличался от частных в худшую сторону. Они не могли себе позволить дорогостоящую отделку и мебель. Первые младшие колледжи возникли в начале XX века. Они позволяли получить профессиональное образование людям с низким достатком. К середине века их было уже более пятисот по всей стране.	

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкала оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Практика перевода общественно-политического текста» (Таблица 2.5. Карта компетенций дисциплины).

«Зачтено»:

«отлично» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, правильно обосновывает

принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;

«хорошо» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, не допуская существенных неточностей в выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;

«удовлетворительно» – оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

«Не зачтено»:

«неудовлетворительно» – оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.